

Editorial

The present issue inaugurates the CJAL's move to publication as an online, open access journal. It will be recalled that this decision, which was taken by the ACLA General Assembly during its annual meeting in June 2008, is intended to provide greater visibility for the CJAL. As an online journal, the CJAL will continue to be indexed by such organizations as ERIC, EBSCO and ProQuest. As this issue will also be my last one, I would like to thank past and present editorial board members with whom I have had the pleasure to collaborate over the past four years in my capacity as either co-editor or editor-in-chief: Leif French, Hélène Knoerr, Françoise Mougeon and Robert Papen. As pertains to technical support, I would like to thank our typesetter, Christina Thiele. More generally, I would like to acknowledge the support and guidance provided by the Executive Council members with whom I have been involved, especially in regard to the decision to move toward online publishing.

This issue of the CJAL features five articles and four book reviews. Consistent with the CJAL mandate, the articles reflect diverse strands of scholarship within the field of applied linguistics. To open this issue, an article, co-authored by Anne O'Bryan and Volker Hegelheimer focuses on the listening strategies employed by four English as a second language university students enrolled in a course which featured the use of podcasts. The study explores the complexity of strategy use in relation to language proficiency, the impact of repetition on listening strategies and the development of students' metacognitive awareness as measured by the Metacognitive Awareness Listening Questionnaire (Vandergrift, Goh, Mareschal and Tafaghodtari, 2006).

An article by David Wood also focuses on a pedagogical issue, namely the degree to which focused instruction involving formulaic sequences impacts on fluent expression. The study focuses on the case study of a female Japanese student who was studying English in an intensive study abroad context in Canada. To gauge the effect of instruction, spontaneous narratives were recorded before and after a series of fluency workshops which took place over a six-week period. The analysis shows in what way the focus on formulaic sequences during the workshops contributed to the student's more fluent speech production in the second sample.

As in the case of the Wood article, the study by David Aline and Yuri Hosoda also deals with the acquisition of oral language. Drawing on the tools of conversational analysis, Aline and Hosoda investigate how the learners themselves, as speakers and listeners, demonstrate their own orientation to language code and actions on a moment-by-moment basis while carry out collaborative tasks in English as a foreign language. The students, who were enrolled in classes in a university in Japan, were at an upper intermediate level. Amongst

other things, the study revealed the lack of a clear distinction of the boundary between participants' orientations to language code and actions. The authors suggest that the prevalence of other-assistance on language code observed in certain studies may be more typical of language learners at lower proficiency levels.

Situated within the sociology of language, the article by Irem Onursal and Ece Korkut compares formulaic expressions for the offering of good wishes in Turkish and French. To this end, a number of the most widespread expressions currently in use in Turkish society were identified and, through the provision of literal translations, compared with their French equivalents. All the expressions analyzed except one revealed differences at the semantic and pragmatic levels. From a pedagogical perspective, the author underscores the importance of taking such differences into account when teaching.

The final article in this issue, co-authored by Daniel Daigle, Françoise Armand, Elisabeth Demont and Jean-Émile Gombert investigates visuo-orthographic knowledge in deaf readers of French compared to age-matched hearing subjects. The task involved having subjects determine which of two pseudo-words most resembled a real word in written French (e.g., *fellut* or *felutt*). The main results indicate that deaf readers develop the targeted knowledge, but to a lesser extent than hearing controls.

With respect to the book reviews published in this issue, the first one by Philippa Bell focuses on *Task-based language learning and teaching: Theoretical, methodological, and pedagogical perspectives* (2008), edited by Johannes Eckerth and Sabine Siekmann. The studies reported on are grouped in function of three areas of research interest: classroom-based research, language and cognition, and task-based assessment. In addition to the high quality of the research studies, Bell also notes the excellence of the introduction which she suggests would be particularly useful to new researchers in this area.

The review by Bjanka Pokorny discusses Thomas E. Payne's (2006) book entitled *Exploring language structure — A student's guide*. This book, intended as an introductory textbook, introduces the reader to the most important topics in linguistics as pertains to morphology and syntax. The book is supplemented by a website that includes, among other things, additional exercises.

A review by Bernadine McCreesh focuses on John Algeo's (2006) *British or American English? A handbook of word and grammar patterns*. Although differences between British and American vocabulary and pronunciation have been extensively studied, this book represents the first systematic attempt to deal with grammatical usage. The examples used in the book were gathered from newspapers and popular fiction over a twenty-year period. Although McCreesh, as a native speaker of British English occasionally quibbles over the inclusion of certain examples, she concludes that the book is "an extremely useful contribution to our knowledge of the current state of English grammar".

To complete the section on reviews, Robert Dole discusses Esperança Bielsa and Susan Bassnett's (2009) *Translation in global news*. This book documents how journalists within the world's largest international news agencies, such as Reuters or Agence France-Presse, make adaptations of texts written in other languages in order to create versions which are more readily understood by and more palatable to the target audience. As pointed out by the authors, the study of global news translations serves to make us "all more aware of the manipulative processes that underlie what we read and to raise serious questions about the extent to which we can ever know what was or what was not said in another cultural context".

To conclude, the editorial team would like to thank all those who opt to share their work with the *CJAL* readership as well as those who give freely of their time and expertise to review manuscripts and to write book reviews. We hope that this issue will be of interest to you and look forward to your continued support.

Susan Parks
Editor-in-Chief
CJAL

Éditorial

Le numéro présent marque le début de la publication de la RCLA en tant que revue en ligne de type accès libre. On se rappelle que cette décision, qui a été prise par l'Assemblée générale lors de la réunion en juin 2008, sert à conférer à la RCLA une plus grande visibilité. Comme revue en ligne, elle continuera à être recensée par divers organismes, dont ERIC, ainsi que par ceux tels que EBSCO et ProQuest. Puisque ce numéro sera également mon dernier, je voudrais remercier les membres du Comité de rédaction, actuels ou anciens, avec qui j'ai eu le plaisir de collaborer au cours des quatre dernières années en tant que rédactrice en chef ou co-rédactrice, soit Leif French, Hélène Knoerr, Françoise Mougeon et Robert Papen. En ce qui concerne le support technique, je tiens à remercier Christina Thiele qui assure la mise en page de la revue. De façon plus générale, je suis reconnaissante aux membres du Bureau de direction qui ont soutenu mes efforts, notamment en ce qui concerne la décision d'aller de l'avant avec la publication en ligne.

En ce qui concerne ce numéro de la RCLA, cinq articles et quatre comptes rendus sont présentés. Conformément au mandat de la RCLA, les articles reflètent quelques-unes des diverses orientations de recherche dans le domaine de la linguistique appliquée. Pour ouvrir ce numéro, l'article de Anne O'Bryan et Volker Hegelheimer fait le point sur les stratégies de compréhension auditive employées par quatre étudiants d'anglais langue seconde inscrits à un cours universitaire qui avait recours à l'utilisation pédagogique de la baladodiffusion. L'étude examine l'utilisation complexe de stratégies de compréhension auditive chez ces étudiants selon leur niveau de maîtrise de la langue, l'impact de la répétition sur les stratégies de compréhension auditive ainsi que le développement de la conscientisation métacognitive des étudiants au moyen du questionnaire créé par Vandergrift, Goh, Mareschal et Tafaghodtari, 2006 (*Metacognitive Awareness Listening Questionnaire*).

L'article de David Wood traite également d'un sujet d'ordre pédagogique, plus précisément l'impact de l'instruction focalisée des unités de langue formulaïques sur la fluidité du discours oral. L'étude porte sur le cas d'une étudiante japonaise qui participait à un séjour d'immersion anglaise au Canada. Pour mesurer les effets de l'instruction, des échantillons de récits spontanés produits par l'étudiante avant et après une série d'ateliers tenue sur une période de six semaines ont été enregistrés. L'analyse démontre de quelle manière l'instruction focalisée des unités de langue formulaïques a contribué à la plus grande facilité de parole observée lors du second échantillon.

Toujours dans le domaine de l'apprentissage de l'expression orale, l'étude de David Aline et Yuri Hosoda examine au moyen d'une analyse conversationnelle la façon dont les apprenants — locuteurs et interlocuteurs — s'orientent

vers l'usage du code linguistique ou vers l'action indiquée dans leurs interactions lors de tâches collaboratives en classe d'anglais langue étrangère. Les étudiants qui étaient inscrits à des cours dans une université au Japon étaient de niveau intermédiaire fort. Entre autres, l'étude démontre l'absence de distinction claire entre les deux types de comportement. Les auteurs suggèrent que la présence d'aide linguistique observée dans certaines études pourrait être plus typique des apprenants de compétence linguistique peu avancée.

Se réclamant de la sociologie du langage, l'article de Irem Onursal et Ece Korkut consiste en une étude comparative des formules de vœux en turc et en français. À cette fin, on a répertorié quelques formules figées des plus utilisées dans la société turque avec leur traduction littérale pour les comparer avec leur équivalent en français. À l'exception d'une seule équivalence parfaite, toutes les formules ont révélé de nombreuses divergences sémantiques et pragmatiques. Les auteurs soulignent l'importance de tenir compte de ces divergences dans la didactique des langues étrangères.

Le dernier article de ce numéro, rédigé par Daniel Daigle, Françoise Armand, Elisabeth Demont et Jean-Émile Gombert, porte sur les connaissances visuo-orthographiques de lecteurs sourds comparés à des lecteurs entendants du même âge. À cette fin, les sujets devaient déterminer lequel de deux pseudomots était le plus plausible en français écrit (e.g., *fellut* or *felutt*). Les principaux résultats montrent que les sujets sourds acquièrent le savoir visé par l'étude, mais à un moindre degré que les entendants.

Pour ce qui est des comptes rendus, Philippa Bell présente le collectif intitulé *Task-based language learning and teaching : Theoretical, methodological, and pedagogical perspectives* (2008), préparé sous la direction de Johannes Eckerth et Sabine Siekmann. Les études discutées sont classées selon trois thèmes de recherche : la recherche en salle de classe, le langage et la cognition, et l'évaluation axée sur la tâche. Outre l'excellence des projets de recherche, Bell souligne l'intérêt de l'introduction, notamment pour les nouveaux chercheurs.

Le compte rendu par Bjanka Pokorny porte sur le volume de Thomas E. Payne (2006), intitulé *Exploring language structure—A student's guide*. Ce volume, conçu comme manuel d'introduction, sert à initier le lecteur aux domaines les plus pertinents de la linguistique en ce qui concerne la morphologie et la syntaxe. Le volume est accompagné d'un site web qui inclut entre autres des exercices supplémentaires.

Le compte rendu de Bernadine McCreesh est consacré au volume de John Algeo (2006) intitulé *British or American English ? A handbook of word and grammar patterns*. Bien que les différences entre le lexique et la prononciation britanniques et américains aient fait l'objet de nombreuses publications, ce volume représente la première tentative de recensement systématique à l'endroit de l'usage grammatical. Les exemples cités dans l'ouvrage ont été recueillis

à partir de journaux et de romans contemporains sur une période de 20 ans. Bien que McCreesh, en tant que locutrice native de l'anglais britannique, s'interroge à l'occasion sur la pertinence de certains exemples, elle conclut que le volume s'avère une contribution des plus utiles en ce qui concerne l'état de nos connaissances actuelles en grammaire anglaise.

Le dernier compte rendu de Robert Dole porte sur l'ouvrage d'Esperança Bielsa et Susan Bassnett (2009) intitulé *Translation in global news*. L'ouvrage discute de la façon dont les journalistes dans les agences d'informations internationales telles que Reuters ou Agence France-Presse traduisent les extraits de textes rédigés dans d'autres langues afin de rendre la version finale plus compréhensible ou plus acceptable à l'auditoire cible. Comme le signalent les auteurs, l'étude des pratiques de traduction dans les agences internationales sert à nous rendre plus conscients des processus de manipulation qui sous-tendent ce que nous lisons et soulèvent des questions quant à la possibilité de vraiment savoir ce qui a été dit ou non dans un autre contexte culturel.

En guise de conclusion, l'équipe rédactionnelle remercie tous ceux qui partagent leurs recherches avec les lecteurs de la RCLA ainsi que ceux qui font don de leur temps et de leur expertise pour évaluer les manuscrits ou rédiger des comptes rendus. Nous espérons que ce numéro vous intéressera et nous ne doutons pas de votre collaboration future.

Susan Parks
Rédactrice en chef
RCLA